

Sussidi Liturgici

**ΜΕΓΑΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ
ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ**

**GRANDE CANONE PARAKLITIKOS
ALLA SANTISSIMA MADRE DI DIO**

Roma
2020

GRANDE CANONE PARAKLITIKOS
ALLA SANTISSIMA MADRE DI DIO

La Grande Paraklisi, si canta alternata alla Piccola durante la prima quindicina di agosto,

ἸΕΡΕΥΣ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ Ἀμήν.

Salmo 142

Α. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐδὲν δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς

SACERDOTE Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

CORO Amen.

L. Signore, ascolta la mia preghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche e per la tua giustizia rispondimi.

Non entrare in giudizio con il tuo servo: davanti a te nessun vivente è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita; mi ha fatto abitare in luoghi tenebrosi come i morti da gran tempo.

In me viene meno il respiro, dentro di me si raggela il mio cuore.

Ricordo i giorni passati, ripenso a tutte le tue azioni, medito sulle opere delle tue mani.

A te protendo le mie mani, sono

μου, ἢ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία.

ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Τοπο 4°

Χ. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνο-

davanti a te come terra assetata.

Rispondimi presto, Signore: mi viene a mancare il respiro. Non nascondermi il tuo volto: che io non sia come chi scende nella fossa.

Al mattino fammi sentire il tuo amore, perché in te confido. Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te s'innalza l'anima mia.

Liberami dai miei nemici, Signore, in te mi rifugio.

Insegnami a fare la tua volontà, perché sei tu il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana.

Per il tuo nome, Signore, fammi vivere; per la tua giustizia, liberami dall'angoscia.

Per la tua fedeltà stermina i miei nemici, distruggi quelli che opprimono la mia vita, perché io sono tuo servo.

C. Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Stico 1.: Confessate il Signore e invocate il suo santo nome.

μα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Θεὸς Κύριος ...

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Θεὸς Κύριος ...

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Θεὸς Κύριος ...

Tropari. Tono 4.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα, βοήθησον ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον, ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψης σου δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα..

Δόξα...

Si canta il tropario del santo cui è dedicata la chiesa.

Καὶ νῦν..

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προῖστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ· σου γὰρ δούλους σῶζεις αἰεὶ, ἐκ πα-

Il Signore è Dio...

Stico 2.: Tutte le genti mi avevano circondato, ma nel nome del Signore le ho respinte.

Il Signore è Dio...

Stico 3.: Dal Signore è stato fatto questo, ed è mirabile agli occhi nostri.

Il Signore è Dio...

Accorriamo dunque con fervore alla Madre di Dio, noi peccatori e miseri, e gettiamoci pentiti ai suoi piedi, gridando dal profondo dell'anima: Aiutaci Sovrana, mostrandoti pietosa con noi; affrettati, perché periamo per la moltitudine delle colpe. Non rimandare a vuoto i tuoi servi, perché abbiamo te quale sola speranza.

Gloria...

Ora e sempre...

Mai cesseremo, benché indegni, di parlare dei tuoi poteri, o Madre di Dio, perché se tu non avessi frapposto la tua intercessione, chi ci avrebbe liberati da pericoli tanto grandi? Chi ci avrebbe custodito liberi sino ad ora? Noi non ci distacciamo da te, Sovrana: perché sempre tu salvi i

ντοίων δεινῶν.

Salmo 50

Α. Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστέα τεταπεινωμένα.

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλει-

tuoi servi da ogni sorta di sventura.

L. Pietà di me, o Dio, nel tuo amore; nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegna la sapienza.

Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

ψον.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιο-

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia della tua salvezza, sostienimi con uno spirito generoso.

Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio mia salvezza: la mia lingua esalterà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

Tu non gradisci il sacrificio; se offro olocausti, tu non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un cuore contrito e affranto tu, o Dio, non disprezzi.

Nella tua bontà fa' grazia a Sion, ricostruisci le mura di Gerusalemme.

Allora gradirai i sacrifici legit-

οσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυ-
τώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Canone del re Teodoro Duka Lascari.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 4.

Χ. Ἀρματηλάτην Φαραὼ ἐβύ-
θισε, τερατουργοῦσα ποτέ, Μω-
σαϊκὴ ῥάβδος, σταυροτύπως
πλήξασα, καὶ διελοῦσα θάλασ-
σαν, Ἰσραὴλ δὲ φυγάδα, πεζὸν
ὀδίτην διέσωσεν, ἄσμα τῷ Θεῷ
ἀναμέλποντα

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡ-
μᾶς.

Τῶν λυπηρῶν ἐπαγωγαὶ χει-
μάζουσι τὴν ταπεινὴν μου ψυ-
χὴν, καὶ συμφορῶν νέφη, τὴν
ἐμὴν καλύπτουσι, καρδίαν Θε-
ονύμφευτε, ἀλλ' ἡ φῶς τετοκυ-
ῖα, τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον,
λάμπσον μοι τὸ φῶς τὸ χαρμόσυ-
νον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἐξ ἀμέτρητων ἀναγκῶν καὶ
θλίψεων, καὶ ἐξ ἐχθρῶν δυσμε-
νῶν, καὶ συμφορῶν βίου, λυ-
τρωθεὶς Πανάχραντε, τῇ κρα-
ταιᾷ δυνάμει σου, ἀνυμνῶ με-
γαλύνω, τὴν ἄμετρόν σου συ-
μπάθειαν, καὶ τὴν εἰς ἐμέ σου
παράκλησιν.

timi, l'olocausto e l'intera obla-
zione; allora immoleranno vit-
time sopra il tuo altare.

C. La verga di Mosè che opera-
va prodigi, inabissò un tempo il
faraone alla testa dei suoi carri,
percuotendo il mare in forma di
croce e dividendolo, mentre salvò
Israele fuggiasco che passava a
piedi asciutti, intonando un canto
a Dio.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Gli assalti del dolore si abbat-
tono tempestosi sulla mia povera
anima, e nubi di sventure co-
pronno il mio cuore, o sposa di
Dio: tu dunque, che hai partorito
la luce divina che precede i secoli,
fa' risplendere su di me la luce
gioiosa.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Liberato da angustie e tribola-
zioni senza numero, da nemici
ostili e dalle sventure della vita, o
tutta pura, inneggio alla forza
della tua potenza, magnifico la
tua smisurata compassione e la
consolazione che da te mi viene.

Δόξα...

Nūn πεποιθῶς ἐπὶ τὴν σὴν κατέφυγον, ἀντίληψιν κραταιάν, καὶ πρὸς τὴν σὴν σκέπην, ὀλοψύχως ἔδραμον, καὶ γόνυ κλίνω Δέσποινα, καὶ θρηνῶ καὶ στενάζω, μὴ με παρίδῃς τὸν ἄθλιον, τῶν Χριστιανῶν καταφύγιον.

Καὶ νῦν..

Οὐ σιωπήσω τοῦ βοᾶν τρανώτατα, τὰ μεγαλεῖα τὰ σά· εἰμὴ γὰρ σὺ Κόρη, πάντοτε προΐστασο, ὑπὲρ ἐμοῦ πρεσβεύουσα, τῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ σου, τίς ἐκ τοσοῦτου με κλύδωνος, καὶ δεινῶν κινδύνων ἐρρύσατο.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Ode 3.: Cantico di Anna.

Χ. Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας δομῆτορ, σὺ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν

Gloria ...

Fiducioso mi sono rifugiato nel tuo vigoroso soccorso, con tutto il cuore sono accorso sotto la tua protezione, e piego il ginocchio, o Sovrana, gemo e mi lamento: Non trascurare la mia miseria, o asilo dei cristiani.

E ora e sempre...

Non cesserò di proclamare chiaramente le tue magnificenze: se tu, o Vergine, non avessi sempre interposto la tua intercessione a mio favore presso il tuo Figlio e Dio, chi mi avrebbe potuto liberare da una tale tempesta e da angosciosi pericoli?

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

C. O Signore, creatore della volta celeste che ci ricopre, e fondatore della Chiesa, rafforzami nel tuo amore, o vertice di ogni desi-

ἡ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στή-
ριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἀπορήσας ἐκ πάντων, ὀδυνη-
ρῶς κράζω σοι· πρόφθασον θερ-
μὴ προστασία, καὶ σὴν βοήθει-
αν, δὸς μοι τῷ δούλῳ σου, τῷ τα-
πεινῷ καὶ ἀθλίῳ, τῷ τὴν σὴν
ἀντίληψιν, ἐπιζητοῦντι θερμῶς.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Ἐθαυμάστωσας ὄντως, νῦν
ἐπ' ἐμοὶ Δέσποινα, τὰς εὐερ-
γείας σου Κόρη, καὶ τὰ ἐλέη
σου· ὅθεν δοξάζω σε, καὶ ἀνυ-
μνῶ καὶ γεραίρω, τὴν πολλὴν
καὶ ἄμετρον, κηδεμονίαν σου.

Δόξα...

Καταιγὶς με χειμάζει, τῶν
συμφορῶν Δέσποινα, καὶ τῶν
λυπηρῶν τρικυμῖαι, καταπο-
ντίζουσιν· ἀλλὰ προφθάσασα,
χειρὰ μοι δὸς βοήθειας, ἡ θερμὴ
ἀντίληψις, καὶ προστασία μου.

Καὶ νῦν...

Ἀληθῆ Θεοτόκον, ὁμολογῶ
Δέσποινα, σὲ τὴν τοῦ θανάτου
τὸ κράτος, ἐξαφανίσασαν· ὡς
γὰρ φυσίζωος, ἐκ τῶν δεσμῶν
τῶν τοῦ ἄδου, πρὸς ζωὴν
ἀνήγαγες, εἰς γῆν με ῥεύσαντα.

Διάσωσον ἀπὸ κινδύνων τοὺς

derio, sostegno dei fedeli, solo
amico degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Privo di ogni risorsa, nel dolore
a te grido: Vieni, o fervida protet-
trice e porgi il tuo aiuto al tuo
servo misero e infelice che arden-
tamente desidera il tuo soccorso.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Davvero hai reso mirabili, o So-
vrana, i tuoi benefici verso di me,
o Vergine, e le tue misericordie: io
dunque ti glorifico, e canto e
onoro la tua ricca e smisurata sol-
lecitudine.

Gloria ...

Il turbine delle sventure infuria
su di me, o Sovrana, e i marosi
delle pene mi sommergono: ma
tu porgimi sollecita l'aiuto della
tua mano, o mia fervida soccorri-
trice e difesa.

E ora e sempre...

Proclamo vera Madre di Dio, o
Sovrana, te che hai annientato la
forza della morte: tu infatti, da-
trice di vita, dalle catene dell'Ade
hai tratto alla vita me che ero ca-
duto a terra.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o

δούλους σου Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεὸν εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον ἐν εὐμενείᾳ πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Litania

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ') (καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης)

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ του Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν (**Δεινός**) Πάπα Ρώμης, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Γ. Ὅτι ελεήμων καὶ φιλόανθρω-

Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi

C. Signore, pietà. *3 volte. (e così alle invocazioni successive)*

S. Ancora preghiamo per il nostro padre e Vescovo **N.**, Papa di Roma e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

S. Ancora preghiamo perché tutti i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi, che abitano o si trovano in questa città, i parrochiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

S. Poiché tu sei Dio misericor-

πος Θεός υπάρχεις, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Ἀμήν.

káthisma.

Tono 2. Cercando le cose dell'alto.

X. Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

Ode 4.: Cantico di Abacuc.

Σύ μου ἰσχύς Κύριε, σύ μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου, σύ μου ἀγαλλίαμα, ὁ πατρικούς, κόλπους μὴ λιπών, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ σύν τῷ προφήτῃ, Ἀββακούμ σοι κραυγάζω· Τῇ δυνάμει σου δόξα φιλάνθρωπε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ ποῦ λοιπόν, ἄλλην εὐρήσω ἀντίληψιν; ποῦ προσφύγω; ποῦ δὲ καὶ σωθήσομαι; τίνα θερμὴν ἔξω βοηθόν, θλίψεσι τοῦ βίου καὶ ζάλαις οἴμοι! κλονούμενος; Εἰς σὲ μόνην ἐλπίζω, καὶ θαρρῶ καὶ καυχῶμαι, καὶ

dioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Fervida avvocata e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia, rifugio del mondo, insistentemente a te gridiamo: Madre di Dio Sovrana, vieni presto a liberarci dai pericoli, tu che sola ti poni senza indugio a nostra difesa.

Tu sei il mio vigore, Signore, tu la mia forza, tu il mio Dio, tu la mia esultanza, tu, che senza abbandonare il seno del Padre, hai visitato la nostra povertà; per questo, insieme al profeta Abacuc, a te acclamo: Gloria alla tua potenza, o amico degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Dove potrò mai trovare un altro soccorso? Dove mai mi rifugerò? Dove troverò salvezza? Quale premuroso aiuto potrò avere, sbattuto come sono, ahimè, dalle tribolazioni e dalle tempeste della vita? In te sola io spero, in te con-

προστρέχω τῇ σκέπη σου σῶσον με.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸν ποταμόν, τὸν γλυκερόν τοῦ ἐλέους σου, τὸν πλουσίαις δωρεαῖς δροσίσαντα, τὴν παναθλίαν καὶ ταπεινήν, πάντα γνεψυχὴν μου, τῶν συμφορῶν καὶ τῶν θλίψεων, καμίνω φλογισθεῖσαν, μεγαλύνω κηρύττω, καὶ προστρέχω τῇ σκέπη σου σῶσον με.

Δόξα...

Σὲ τὴν ἀγνήν, σὲ τὴν Παρθένον καὶ ἄσπιλον, μόνην φέρω, τεῖχος ἀπροσμάχητον, καταφυγὴν σκέπην κραταιάν, ὄπλον σωτηρίας μὴ με παρίδης τὸν ἄσωτον, ἐλπίς ἀπηλπισμένων, ἀσθενῶν συμμαχία, θλιβομένων χαρὰ καὶ ἀντίληψις.

Καὶ νῦν..

Πῶς ἐξειπεῖν, σοῦ κατ' ἀξίαν δυνήσομαι, τοὺς ἀμέτρους, οἰκτιροὺς ᾧ Δέσποινα, τοὺς τὴν ἐμὴν πάντοτε ψυχὴν, δεινῶς πυρρουμενήν, ὡς ὕδωρ περιδροσίσαντας; Ἄλλ' ὦ τῆς σῆς προνοίας, καὶ τῆς εὐεργεσίας, ἧς ἀφθόνως αὐτὸς παραπήλαυσα!

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι

fido e mi vanto, e sotto la tua protezione mi rifugio: salvami!

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Io magnifico e proclamo il dolce fiume della tua misericordia che irroro con ricchi doni, o tutta pura, la mia infelicissima e misera anima, riarsa entro la fornace delle sventure e delle tribolazioni; e mi rifugio sotto la tua protezione: salvami!

Gloria...

In te sola, la pura, la Vergine, l'immacolata, io ho un baluardo inespugnabile, un rifugio, una protezione potente, uno scudo di salvezza: non disprezzare me, il dissoluto, tu che sei speranza dei disperati, alleata dei deboli, gioia e soccorso dei tribolati.

E ora e sempre...

Come potrò degnamente narrare, o Sovrana, gli innumerevoli atti della tua continua pietà effusi come acqua sulla mia anima terribilmente riarsa? Oh, la tua provvidenza e i tuoi benefici, di cui ho largamente goduto!

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio,

πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Ode 5.: Cantico di Isaia.

Χ. Ἴνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δείλαιον. Ἄλλ' ἐπίστρεψόν με, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐχαρίστως βοῶ σοι· χαῖρε Μητροπάρθενε, χαῖρε Θεόνυμφε χαῖρε θεία σκέπη, χαῖρε ὄπλον καὶ τεῖχος ἀπόρθητον, χαῖρε προστασία, καὶ βοηθὲ καὶ σωτηρία, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων ἐκ πίστεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ μισοῦντες με μάτην, βέλεμνα καὶ ξίφη καὶ λάκκον ἠντρέπισαν, καὶ ἐπιζητοῦσι, τὸ πανάθλιον σῶμα σπαράξαι μου, καὶ καταβιβάσαι, πρὸς γῆν Ἀγνή ἐπιζητοῦσιν· ἄλλ' ἐκ τούτων προ-

è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

C. Perché mi hai respinto dal tuo volto, luce senza tramonto, e mi ha ricoperto, me infelice!, la tenebra ostile? Convertimi, dunque, ti prego, e dirigimi verso la luce dei tuoi comandamenti.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Grato a te acclamo: Gioisci Vergine Madre; gioisci, sposa di Dio; gioisci, divino rifugio; gioisci, scudo e muraglia inespugnabile; gioisci, protezione, aiuto e salvezza di quanti a te ricorrono con fede.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Quanti mi odiano invano hanno preparato dardi, spada e fossa, e cercano di straziare il mio infelicissimo corpo, e cercano di gettarlo a terra, o pura: ma tu previeni e salvami da loro.

φθάσασα σῶσόν με.

Δόξα...

Ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, θλίψεως καὶ νόσου καὶ βλάβης με λύτρωσαι, καὶ τῇ σῇ δυνάμει, ἐν τῇ σκέπῃ σου φύλαξον ἄτρωτον, ἐκ παντὸς κινδύνου, καὶ ἐξ ἐχθρῶν τῶν πολεμούντων, καὶ μισούντων με Κόρη πανύμνητε.

Καὶ νῦν...

Τὶ σοι δῶρον προσάξω, τῆς εὐχαριστίας ἀνθ' ὧνπερ ἀπήλαυσα, τῶν σῶν δωρημάτων, καὶ τῆς σῆς ἀμέτρητου χρηστότητος; Τοιγαροῦν δοξάζω, ὕμνολογῶ καὶ μεγαλύνω, σοῦ τὴν ἄμετρον πρὸς με συμπάθειαν.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Ode 6.: Cantico di Giona.

Χ. Τὴν δέησιν, ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἢ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδη προσήγγισε καὶ δέο-

Gloria...

Salvami da ogni angustia, tribolazione, malattia e danno; con la tua potenza custodiscimi incolume, sotto la tua protezione, da ogni pericolo e dai nemici che mi fanno guerra e mi odiano, o Vergine degna di ogni canto.

E ora e sempre...

Che dono ti offrirò, in rendimento di grazie, per tutti i doni tuoi di cui ho goduto, e per la tua smisurata bontà? Glorifico, canto e magnifico la tua ineffabile compassione per me.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

С. Effondo la mia supplica davanti al Signore, e a lui espongo le mie tribolazioni, perché è ricolma di mali la mia anima e la mia vita è vicina all'Adē; come

μαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς ὁ
Θεός με ἀνάγαγε.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.*

Τὰ νέφη, τῶν λυπηρῶν ἐκάλυ-
ψαν, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν καὶ
καρδίαν, καὶ σκοτασμὸν ἐμποι-
οῦσι μοι Κόρη, ἀλλ' ἢ γεννήσα-
σα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, ἀπέλα-
σον ταῦτα μακράν, τῇ ἐμπ-
νεύσει τῆς θείας πρεσβείας σου.

*Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.*

Παράκλησιν, ἐν ταῖς θλίψεσιν
οἶδα, καὶ τῶν νόσων ἰατρὸν σε
γινώσκω, καὶ παντελῆ συντριμ-
μὸν τοῦ θανάτου, καὶ ποταμὸν
τῆς ζωῆς ἀνεξάντλητον, καὶ
πάντων τῶν ἐν συμφοραῖς, τα-
χινήν καὶ ὀξεῖαν ἀντίληψιν.

Δόξα...

Οὐ κρύπτω σου, τὸν βυθὸν τοῦ
ἐλέους, καὶ τὴν βρῦσιν τῶν ἀ-
πείρων θαυμάτων, καὶ τὴν πη-
γὴν τὴν ἀέναον ὄντως, τῆς πρὸς
ἐμὲ συμπαθείας σου Δέσποινα·
ἀλλ' ἅπασιν ὁμολογῶ, καὶ βοῶ
καὶ κηρύττω καὶ φθέγγομαι.

Καὶ νῦν..

Ἐκύκλωσαν, αἱ τοῦ βίου με
ζάλαι, ὥσπερ μέλισσαι κηρίον
Παρθένε, καὶ τὴν ἐμὴν κατα-
σχοῦσαι καρδίαν, κατατιτρώ-

Giona prego: Dalla corruzione, o
Dio, fammi risalire.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Le nubi dei dolori hanno rico-
perto la mia povera anima, il mio
povero cuore, e infondono in me
la tenebra, o Vergine. Ma tu che
hai generato la luce inaccessibile,
cacciale lontano da me col soffio
della tua divina intercessione.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti so consolazione nelle affli-
zioni e medico nelle malattie, di-
struzione totale della morte, fiu-
me inesauribile di vita e soccorso
rapido e immediato per quanti
sono nelle sventure.

Gloria...

Non nascondo l'abisso della tua
misericordia, la fonte dei tuoi in-
finiti prodigi, e la sorgente dav-
vero perenne della tua compas-
sione per me, o Sovrana: ma a
tutti li proclamo, li grido, li an-
nuncio e li dichiaro.

E ora e sempre...

Le tempeste della vita mi hanno
circondato come api il favo, o
Vergine, e stringendo il mio cuo-
re, lo feriscono col dardo delle tri-

σκουσι βέλει τῶν θλίψεων· ἀλλ' εὐροίμι σε βοηθόν, καὶ διώκτην καὶ ῥύστην Πανάχραντε.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Litania

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ') *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)*

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ του Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(δεινός)** Πάπα Ρώμης, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει

bolazioni: ma possa io avere te, o tutta immacolata, per aiutarmi, per respingerle e liberarmi.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi

C. Signore, pietà. *3 volte. (e così alle invocazioni successive)*

S. Ancora preghiamo per il nostro padre e Vescovo **N.**, Papa di Roma e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

S. Ancora preghiamo perché tutti i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi, che abitano o si trovano in questa città, i parrocchiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita

ταύτη, ἐπιτρόπων, συνδρομη-
τῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.

Ἰ. Ὅτι ελεήμων καὶ φιλόανθρω-
πος Θεός ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Kondákion. Tono 2.

Χ. Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς
τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ πα-
ρίδης ἁμαρτωλῶν δεήσεων φω-
νάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγα-
θή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν
πιστῶς κραυγαζόντων σοὶ. Τά-
χυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦ-
σον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύου-
σα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων
σε.

Antifona 1. del tono 4.

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολε-
μεῖ μὲ πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλα-
βοῦ, καὶ σῶσον, Σωτὴρ μου.
(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνηθη-
τε ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὡς χόρτος
γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμ-
μένοι. (δίς)

Δόξα...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ

divina, perdono e remissione dei
peccati.

S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso e amico degli uomini, e a te
rendiamo gloria: al Padre, al Fi-
glio e al santo Spirito, ora e sem-
pre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Avvocata mai confusa dei
cristiani, stabile mediatrice pres-
so il Creatore, non disprezzare le
supplici voci dei peccatori, ma ac-
corri in aiuto, tu che sei buona, di
quelli che a te gridano con fede:
Presto intercedi per noi, affrettati
a salvarci, tu che sempre proteggi
chi ti onora, o Madre di Dio.

Fin dalla mia giovinezza molte
passioni mi fan guerra, ma soc-
corrimi tu, o mio Salvatore, e sal-
vami. (2 volte).

O voi che odiate Sion, siate con-
fusi dal Signore: sì, come erba al
fuoco resterete riarsi. (2 volte)

Gloria...

Dal santo Spirito ogni anima è

ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται τῇ Τριαδικῇ μονάδι, ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζωγονίαν.

Prokímenon.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Στίχ. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Δ. Καὶ ὑπὲρ του καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως του ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (*γ'*).

Γ. Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Δ. Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου, τὸ Ἀνάγνωσμα.

Χ. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Γ. Πρόσχωμεν.

vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla feconda.

Ricorderò il tuo nome di generazione in generazione.

Stico: Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre, e bramerà il re la tua bellezza.

D. Perché possiamo essere fatti degni di ascoltare il santo vangelo: preghiamo il Signore nostro Dio.

C. Signore, pietà. *3 volte.*

S. Sapienza, in piedi, ascoltiamo il santo vangelo. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Lettura del santo vangelo secondo Luca.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

S. Stiamo attenti.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (10,38-42;11,27-28).

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio, e una donna di nome Marta lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti. Ma Gesù le rispose: Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta. Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte! Ma egli disse: Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano.

Χ. Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Δόξα...

Gloria...

Tono 2.

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἡ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Padre, Verbo, Spirito, Triade nella Monade, cancella la moltitudine delle mie colpe.

Καὶ νύν...

Ora e sempre...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Per l'intercessione della Madre di Dio, cancella, o misericordioso, la moltitudine delle mie colpe

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Stico: Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Tono pl. 2. Riposta nei cieli.

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρώπινη προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἱκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana santissima, ma accogli la preghiera del tuo servo: la tribolazione mi stringe, non

με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλὴν σου· Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μή μου παρίδης τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

Theotokia.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Γ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνά-

riesco a sopportare le frecce dei demoni; non ho protezione, né ho dove rifugiarmi, perché da ogni parte, me infelice!, sono combattuto, e non ho conforto all'infuori di te. Sovrana del mondo, speranza e difesa dei fedeli, non trascurare la mia preghiera, fa' ciò che è bene per me.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità. Visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie: per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce pre-

μει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
 Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμί-
 ων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄ-
 σωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
 ἐνδόξου, προφήτου Προδροῦμου
 καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν
 ἁγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφή-
 μων Ἀποστόλων. Τῶν ἐν ἁγίοις
 Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱε-
 ραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Δι-
 δασκάλων, Βασιλείου τοῦ Με-
 γάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολό-
 γου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσο-
 στόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλ-
 λου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος,
 πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νι-
 κολάου τοῦ ἐν Μύροις τῆς Λυ-
 κίας, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
 Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
 τῆς Πενταπόλεως, τῶν θαυμα-
 τουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
 Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
 Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τή-
 ρωνος, καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρα-
 τηλάτου καὶ Μηνᾶ τοῦ θαυμα-
 τουργοῦ, τῶν ἱερομαρτύρων Χα-
 ραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου·
 τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, μεγάλων
 μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
 Ἀναστασίας, Κυριακῆς, Φωτει-
 νῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ
 Εἰρήνης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων

ziosa e vivificante; per la prote-
 zione delle venerabili celesti
 schiere incorporee; per le pre-
 ghiera del venerabile, glorioso
 profeta, precursore e battista Gio-
 vanni; dei santi e gloriosi apostoli
 degni di ogni lode; dei nostri
 santi padri, grandi pontefici e
 dottori ecumenici, Basilio il gran-
 de, Gregorio il teologo e Gio-
 vanni Crisostomo; Atanasio e Ci-
 rillo, Giovanni l'Elemosiniere pa-
 triarchi di Alessandria; del nostro
 santo padre Nicola, arcivescovo
 di Mira di Licia; Spiridione ve-
 scovo di Trimitunte e Nettario
 Pentapolitano taumaturghi; del
 glorioso santo megalomartire
 Giorgio il vittorioso, Demetrio il
 Mirovolita, Teodoro il Tirone e
 Teodoro Stratilate e Minà il tau-
 maturgo, degli ieromartiri Cara-
 lampo ed Eleuterio; delle gloriose
 sante megalomartiri Tecla, Bar-
 bara, Anastasia, Ciriaca, Fotinì,
 Marina, Parasceve ed Irene; dei
 martiri santi, gloriosi e vittoriosi;
 dei nostri padri pii e teófori; del
 santo (*della chiesa*) dei santi e giu-
 sti progenitori di Dio, Giocchino
 e Anna; del santo (*del giorno*) e di
 tutti i tuoi santi: ti supplichiamo,
 Signore pieno di misericordia,

καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν
 ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων
 ἡμῶν, (*ναοῦ*), τῶν ἁγίων καὶ δι-
 καίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
 Ἄννης, (*ἡμέρας*), καὶ πάντων
 σου τῶν Ἁγίων ἱκετεύομέν σε,
 μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκου-
 σον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δε-
 ομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

X. Κύριε ἐλέησον (*12 volte*)

Ekfónisis:

I. Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φι-
 λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
 σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
 ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli.

Παῖδες Ἑβραίων ἐν καμίνῳ,
 κατεπάτησαν τὴν φλόγα θαρ-
 σαλέως, καὶ εἰς δρόσον τὸ πῦρ
 μετέβαλον βοῶντες· Εὐλογητὸς
 εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
 ἡμᾶς.*

Φῶς ἡ τεκοῦσα Θεοτόκε, σκο-
 τισθέντα με νυκτὶ ἁμαρτημά-
 των, φωταγωγήσον σύ, φωτὸς
 οὔσα δοχεῖον, τὸ καθαρὸν καὶ
 ἄμωμον, ἵνα πόθῳ σε δοξάζω.

esaudisci noi peccatori che ti pre-
 ghiamo, e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. (*12 volte*).

S. Per la misericordia, le com-
 passioni e l'amore per gli uomini
 del tuo unigenito Figlio, col quale
 sei benedetto, insieme al santis-
 simo, buono e vivificante tuo Spi-
 rito, ora e sempre e nei secoli dei
 secoli.

C. Amen.

C. I fanciulli degli ebrei nella
 fornace calpestarono coraggiosa-
 mente la fiamma, e mutarono il
 fuoco in rugiada, acclamando:
 Benedetto tu sei nei secoli, Si-
 gnore Dio.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Madre di Dio che hai parto-
 rito la luce, io sono ottenebrato
 dalla notte dei peccati: illumi-
 nami tu, puro e immacolato ricet-
 tacolo di luce, affinché con amore

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπη γενοῦ καὶ προστασία, καὶ ἀντίληψις καὶ καύχημα Παρθένε, γυμνωθέντι μοι νῦν, ἀπάσης βοηθείας, ἀβοήθητων δύναμις, καὶ ἐλπίς ἀπηλπισμένων.

Δόξα...

Ὅλη ψυχῇ καὶ διανοίᾳ, καὶ καρδίᾳ σε καὶ χεῖλεσι δοξάζω, ἀπολαύσας τῶν σῶν, μεγάλων χαρισμάτων ἀλλ' ὦ τῆς σῆς χρηστότητος, καὶ ἀπειρώων σου θαυμάτων!

Καὶ νῦν..

Βλέψον ἰλέω ὄμματί σου, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν κάκωσιν ἣν ἔχω, καὶ δεινῶν συμφορῶν, καὶ βλάβης καὶ κινδύνων, καὶ πειρασμῶν με λύτρωσαι, ἀμετροῦ σου ἔλεει.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

io ti dia gloria.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Per me, privo di ogni aiuto, sii tu protezione, difesa, soccorso e vanto, o Vergine, forza di chi è senza aiuto e speranza dei disperati.

Gloria...

Con tutta l'anima, la mente, il cuore e le labbra, io ti do gloria per aver goduto delle tue grandi grazie: oh, la tua bontà e i tuoi innumerevoli prodigi!

E ora e sempre...

Guarda col tuo occhio pietoso, e visitami nella mia sofferenza: liberami con la tua infinita misericordia da paurose sventure, danni, pericoli e tentazioni.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

Ode 8.: Canticò delle creature.

Χ. Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ δοξα-
σθέντα, καὶ ἐν βάτῳ πυρὶ το τῆς
Αειπαρθένου, τῷ Μωυσῆ μυσ-
τήριον γνωρίσαντα, Κύριον
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου
Παρθένε, μὴ παρίδης σεμνή,
ποντούμενόν με σάλῳ, βιοτι-
κῶν κυμάτων, ἀλλὰ δίδου μοι
χεῖρα βοηθείας, καταπονουμέ-
νω, κακώσεσι τοῦ βίου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Περιστάσεις καὶ θλίψεις καὶ
ἀνάγκαι, εὐροσάν με Ἄγνή, καὶ
συμφοραὶ τοῦ βίου, καὶ πειρα-
σμοὶ με πάντοθεν ἐκύκλωσαν·
ἀλλὰ πρόστηθί μοι, καὶ ἀντιλα-
βοῦ μου, τῇ κραταιᾷ σου σκέπη.

Δόξα...

Ἐν ταῖς ζάλαις ἐφεῦρον σε
λιμένα, ἐν ταῖς λύπαις χαρὰν
καὶ εὐφροσύνην, καὶ ἐν ταῖς
νόσοις ταχινὴν βοήθειαν, καὶ ἐν
τοῖς κινδύνοις, ῥύστιν καὶ προ-
στάτιν, ἐν τοῖς πειρατηρίοις.

Καὶ νῦν...

Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε Κυρί-

С. Celebrate il Signore che sul
monte santo si è glorificato e nel
roveto, col fuoco, ha fatto cono-
scere a Mosè il mistero della Ver-
gine: celebratelo e sovresaltatelo
per tutti i secoli.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Per le viscere della tua miseri-
cordia, non trascurarmi, Vergine
venerabile, perché affondo per
l'agitarsi dei flutti della vita: da'
dunque il tuo aiuto a chi è som-
merso nei mali dell'esistenza.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Sono venute su di me, o pura, le
difficoltà, le afflizioni, le angustie
e le sventure della vita, e da ogni
parte mi hanno circondato le ten-
tazioni: vieni dunque vicino a me
e soccorrimi con la tua protezione
potente.

Gloria...

Nelle burrasche, ho trovato in te
il porto; nelle tristezze, la gioia e
l'allegrezza; nelle malattie, un
aiuto immediato; nei pericoli, la
liberatrice e nelle prove, la protet-
trice.

E ora e sempre...

Gioisci, trono igniforme del Si-

ου, χαῖρε θεία καὶ μανναδόχε
στάμνε, χαῖρε χρυσή λυχνία,
λαμπὰς ἄσβεστος, χαῖρε τῶν
παρθένων δόξα καὶ μητέρων,
ὠράϊσμα καὶ κλέος.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων,
τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι
πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ κατα-
φεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος
καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πα-
νύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν
χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν,
καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ
ἄλγος.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Χ. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρα-
νός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ
πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς
ἄνθρωποις σωματικῶς, καὶ ἡ
γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχω-
ροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό σε Θε-
οτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων,
ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

Πρὸς τίνα καταφύγω ἄλλην
Ἀγνή; ποῦ προσδράμω λοιπὸν
καὶ σωθήσομαι; ποῦ πορευθῶ;
ποῖαν δὲ ἐφεύρω καταφυγὴν;
ποῖαν θερμὴν ἀντίληψιν; ποῖον
ἐν ταῖς θλίψεσι βοηθόν; Εἰς σὲ
μόνην ἐλπίζω, εἰς σὲ μόνην

gnore; gioisci, urna divina che
porti la manna; gioisci lampada
d'oro, lampada che non si spe-
gne; gioisci, gloria delle vergini,
splendore e onore delle madri.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o
Madre di Dio, perché, dopo Dio,
è in te che noi tutti ci rifugiamo,
inespugnabile baluardo e prote-
zione.

Guarda con clemenza, o Madre
di Dio degna di ogni canto, al pe-
nosissimo male del mio corpo, e
sana il dolore della mia anima.

С. Per questo sbigottisce il cielo,
e sono colti da stupore i confini
della terra: perché Dio è apparso
corporalmente agli uomini, e il
tuo grembo è divenuto più ampio
dei cieli: te dunque magnificano,
Madre di Dio, le schiere degli an-
geli e degli uomini.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Presso chi mai potrò rifugiarmi,
o pura? A chi accorrerò per essere
salvato? Dove andrò? Quale rifu-
gio troverò? Quale caloroso soc-
corso? Quale aiuto nelle tribola-
zioni? In te sola io spero, in te sola
mi glorio, e in te fiducioso mi ri-

καυχῶμαι, καὶ ἐπὶ σὲ θαρρῶν fugio.
κατέφυγον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον *Santissima Madre di Dio, salvaci.*
ἡμᾶς.

Οὐκ ἔστιν ἀριθμήσασθαι δυνατόν, μεγαλεῖα τὰ σὰ Θεο-
νύμφευτε, καὶ τὸν βυθόν, τὸν
ἀνεξερεύνητον ἐξειπεῖν, τῶν ὑ-
πὲρ νοῦν θαυμάτων σου, τῶν
τετελεσμένων διηνεκῶς, τοῖς
πόθῳ σε τιμῶσι, καὶ πίστει προ-
σκυνοῦσιν, ὡς ἀληθῆ Θεοῦ λο-
χεύτριαν.

Δόξα...

Ἐν ὕμνοις εὐχαρίστοις δοξο-
λογῶ, καὶ γεραίρω τὸ ἄμετρον
ἔλεος, καὶ τὴν πολλήν, δύναμίν
σου ὁμολογῶ καὶ τὰς εὐερ-
γείας σου, ἃς ὑπερεκένωσας
εἰς ἐμέ, κηρύττω, μεγαλύνω,
ψυχῇ τε καὶ καρδίᾳ, καὶ λογι-
σμῶ καὶ γλώσση πάντοτε.

Καὶ νῦν..

Τὴν δέησίν μου δέξαι τὴν πε-
νιχράν, καὶ κλαυθμὸν μὴ παρί-
δης καὶ δάκρυα, καὶ στεναγμὸν,
ἀλλ' ἀντιλαβοῦ μου ὡς ἀγαθή,
καὶ τὰς αἰτήσεις πλήρωσον·
δύνασαι γὰρ πάντα ὡς πανσθε-
νοῦς, Δεσπότης Θεοῦ Μήτηρ, εἰ-
νεύσεις ἔτι μόνον, πρὸς τὴν
ἐμὴν οἰκτρὰν ταπεινῶσιν.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων,

Non è possibile contare le tue
magnificenze, o sposa di Dio, né
esprimere l'abisso imperscruta-
bile dei prodigi trascendenti ogni
comprensione che continuamente
compì per chi con amore ti
onora e con fede ti venera come
vera Genitrice di Dio.

Gloria...

Con canti di ringraziamento
glorifico e celebrazioni la tua smisu-
rata misericordia, a tutti procla-
mo la tua grande potenza e sem-
pre annuncio e magnifico, con
l'anima, col cuore e con la lingua,
i benefici che hai riversato su di
me.

E ora e sempre...

Accetta la mia povera supplica,
non disprezzare il mio pianto, le
mie lacrime e il mio gemito, ma
soccorrimi nella tua bontà, e
adempì le mie richieste: tutto in-
fatti tu puoi, come Madre dell'on-
nipotente Sovrano e Dio, se an-
cora soltanto ti protendi verso la
mia miserevole bassezza.

Salva dai pericoli i tuoi servi, o

τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεψον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Megalinaria

Il sacerdote durante il canto incensa l'altare e il popolo o la casa dove ha luogo la Paráklisis.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, τὴν λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν, ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ, πρὸς σὲ καταφεύγω τὴν Κεχαριτωμένην, ἐλ-

Madre di Dio, perché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni canto, al penosissimo male del mio corpo, e sana il dolore della mia anima.

È veramente cosa degna proclamarti beata, o Madre di Dio, sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio.

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

C. Con inni onoriamo colei che è più alta dei cieli, più pura degli splendori solari, colei che ci ha liberati dalla maledizione, la Sovrana del mondo.

Per i miei molti peccati il corpo è malato e malata è anche l'anima; mi rifugio in te, la piena di grazia: speranza dei disperati,

πίς ἀπηλπισμένων, σὺ μοὶ aiutami tu.
βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυ-
τρωτοῦ, δέξαι παρακλήσεις, ἀ-
ναξίων σῶν ἱκετῶν, ἵνα μεσι-
τεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχ-
θέντα. Ὡ Δέσποινα, τοῦ κόσμου
γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν
ᾠδὴν, νῦν τὴ πανυμνήτω, Θε-
οτόκω χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ
Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ
οἰκτειρηῆσαι ἡμᾶς.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν,
τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰ-
κόνα σου τὴν σεπτὴν, τὴν ἱστο-
ρηθεῖσαν, ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου,
Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγή-
τριαν.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρα-
τιαί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστό-
λων ἢ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάν-
τες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιή-
σατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι
ἡμᾶς.

Trisaghion

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυ-
ρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον
ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡ-
μᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρ-

Sovrana, Madre del Redentore,
accogli le suppliche dei tuoi inde-
gni servi, che chiedono la tua me-
diazione presso colui che da te è
nato: o Sovrana del mondo, sii tu
la mediatrice.

A te, Madre di Dio degna di
ogni canto, con ardore e gioia
cantiamo l'inno: insieme al pre-
cursore e a tutti i santi, implora
per noi, Madre di Dio, la pietà di-
vina.

Mute diventino le labbra degli
empi che non venerano la tua sa-
cra icona, l'odighètria, dipinta dal
santissimo apostolo Luca.

Schiere tutte degli angeli, pre-
cursore del Signore, voi dodici
apostoli e santi tutti, intercedete
insieme alla Madre di Dio per la
nostra salvezza.

L. Santo Dio, santo forte, santo
immortale, abbi pietà di noi. (3
volte.)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Triade, abbi pietà di
noi; Signore, plàcati di fronte ai

τίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Di nuovo:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Poi:

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ι. Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ Βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Litania

Ι. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ

nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Durante la prima quindicina di agosto, si cantano l'apolytikion del santo del giorno e il Theotokion dello stesso tono.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la

τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά
Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ') *(καὶ μετὰ
ἀπὸ κάθε αἴτησι)*

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ του Πα-
τρὸς καὶ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(δει-
νός)** Πάπα Ρώμης, καὶ πάσης
της ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότη-
τος.

Γ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους,
ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρί-
ας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως
καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χρι-
στιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ
παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, ἐπιτρόπων, συνδρομη-
τῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου
ναοῦ τούτου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυ-
λαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν
καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶ-
σαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀρ-
γῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, κα-
ταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας,
ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυ-
λίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου
θανάτου, ὑπὲρ τὸν ἴλεων, εὐμε-
νῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι
τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον
Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι

tua grande misericordia, ti pre-
ghiamo: esaudiscici e abbi pietà
di noi

C. Signore, pietà. *3 volte. (e così
alle invocazioni successive)*

S. Ancora preghiamo per il no-
stro padre e Vescovo **N.**, Papa di
Roma e per tutti i nostri fratelli in
Cristo.

S. Ancora preghiamo perché
tutti i servi di Dio, cristiani fedeli
e ortodossi, che abitano o si tro-
vano in questa città, i parro-
chiani, i consiglieri, i frequenta-
tori e quanti si dedicano a questo
santo tempio, ottengano miseri-
cordia, vita, pace, salute, sal-
vezza, visita divina, perdono e re-
missione dei peccati.

Ancora preghiamo perché sia
custodita questa santa chiesa e
questa città e ogni città e regione,
dall'ira, dalla peste, dalla care-
stia, dal terremoto, dalle inonda-
zioni, dal fuoco, dalla spada,
dall'invasione di stranieri, dalla
guerra civile e dalla morte im-
provvisa: e perché il nostro Dio
buono e amico degli uomini ci sia
propizio, benigno e pronto al per-
dono; perché distolga e dissipati

καί, διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργήν
καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινου-
μένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ
τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ
ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ
εἰσακουῆσαι Κύριον τὸν Θεὸν
φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ
Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων
τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν
θαλάσση μακρᾶν, καὶ ἴλεως,
ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπι-
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέη-
σον ἡμᾶς.

Γ. Ὅτι ελεήμων και φιλόανθρω-
πος Θεός υπάρχεις, και σοι την
δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί
και τω Υἱώ και τω Αγίω Πνεύ-
ματι, νυν και αεί και εις τους
αιώνας των αιώνων.

Χ. Ἀμήν.

Congedo

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς
ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

Α Δόξα Πατρί... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον (*τρὶς*).

Δέσποτα ἄγιε, εὐλόγησον.

E il sacerdote fa il congedo:

Γ. Χριστός ο αληθινός Θεός η-
μῶν, ταις πρεσβείαις της πανα-
χράντου και παναμώμου αγίας

ogni ira e morbo suscitati contro
di noi, ci liberi dalla giusta minac-
cia che ci sovrasta da parte sua, e
abbia pietà di noi.

Ancora preghiamo perché il Si-
gnore nostro Dio ascolti la voce di
supplica di noi peccatori, e abbia
pietà di noi.

Esaudiscici, o Dio Salvatore no-
stro, speranza di tutti i confini
della terra e di quelli che sono
lontano sul mare: plàcati, plàcati
con noi Sovrano, di fronte ai no-
stri peccati e abbi pietà di noi.

S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso e amico degli uomini, e a te
rendiamo gloria: al Padre, al Fi-
glio e al santo Spirito, ora e sem-
pre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Gloria a te, Cristo Dio, spe-
ranza nostra, gloria a te.

L. Gloria... ora e sempre...

Signore, pietà. *3 volte*

Padre santo, benedici.

S. Cristo, vero Dio nostro, per
l'intercessione della purissima e
santa Madre sua tutta immaco-

Αυτοῦ μητρός, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του αγίου **(τοῦ Ναοῦ)** καὶ του αγίου **(τῆς ἡμέρας)**, τῶν αγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Quindi, mentre si bacia l'icona della Madre di Dio, si cantano i seguenti exapostilária.

Tono 3. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Χ. Απόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥύσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξῃ τὰς πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ σε, Παρθένε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς

lata; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; del santo **(a cui è dedicata la chiesa)** del santo **(del giorno)** dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

С. Apostoli, qui radunati dai confini della terra, nel podere del Getsemani seppellite il mio corpo. E tu, mio Figlio e Dio, accogli il mio spirito.

Dolcezza degli angeli, gioia dei tribolati, protezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Signore, vieni in mio soccorso e dai tormenti eterni scampami.

Ho te quale mediatrice presso il Dio amico degli uomini: che egli non mi accusi per le mie azioni davanti agli angeli; ti supplico, o Vergine, vieni presto in mio aiuto.

Torre tutta intrecciata d'oro e città dalle dodici mura, trono che stilli sole, seggio del Re, incomprendibile prodigio! Come puoi

γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Ἰ. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Χ. Ἀμήν.

allattare il Sovrano?

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

C. Amen.